

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti tal-Amerika dwar l-ipproċessar u t-trasferiment ta' Data dwar Messaġġi Finanzjarji mill-Unjoni Ewropea għall-Istati Uniti għall-finijiet tal-Programm dwar ir-Rintraċċar tal-Finanzjament tat-Terroriżmu

L-UNJONI EWROPEA,

minn naħa wahda, u

L-ISTATI UNITI TAL-AMERIKA,

min-naħa l-oħra,

Minn hawn 'il quddiem magħrufin flimkien bħala "il-Partijiet",

XEWQANA li jipprevjenu u jiġġieldu kontra t-terroriżmu u l-finanzjament tiegħu, b'mod partikolari bil-kondiviżjoni reċiproka ta' informazzjoni, bħala mezz ta' protezzjoni għas-soċjetatiet demokratiċi rispettivi tagħhom u l-valuri, id-drittijiet, u libertajiet komuni tagħhom;

FILWAQT LI JFITTIXU li jtejbu u jinkoraġġixxu l-kooperazzjoni bejn il-Partijiet fi spirtu ta' shubija transatlantika;

FILWAQT LI JFAKKRU fil-konvenzjonijiet tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-finanzjament tiegħu, u r-riżoluzzjonijiet rilevanti tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti fil-qasam tal-ġlieda kontra t-terroriżmu, b'mod partikolari r-Riżoluzzjoni 1373 (2001) tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti;

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu li l-Programm dwar ir-Rintraċċar tal-Finanzjament tat-Terroriżmu ("TFTP") tad-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti ("id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti") kien strumentali fl-identifikazzjoni u l-qbid ta' terroristi u l-finanzjaturi tagħhom u ġġenera bosta indizji li tqassmu lill-awtoritajiet kompetenti madwar id-dinja għall-finijiet tal-ġlieda kontra t-terroriżmu, b'valur partikolari għall-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea ("Stati Membri");

FILWAQT LI JINNUTAW l-importanza tat-TFTP fil-prevenzjoni u l-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-finanzjament tiegħu fl-Unjoni Ewropea u bnadi oħra, u r-rwol importanti tal-Unjoni Ewropea fl-iżgurar li l-fornituri mahtura għas-servizzi ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji internazzjonali jagħmlu disponibbli data ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji maħzuna fit-territorju tal-Unjoni Ewropea li hija meħtieġa għall-prevenzjoni u l-ġlieda kontra t-terroriżmu u l-finanzjament tiegħu, soġġett għal konformità stretta ma' salvagwardji dwar il-privatezza u l-protezzjoni ta' data personali;

FILWAQT LI JZOMMU FMOHHOM l-Artikolu 6(2) tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar ir-rispett għad-drittijiet fundamentali, il-prinċipji tal-proporzjonalità u l-ħtieġa fir-rigward tad-dritt għar-rispett tal-privatezza u l-protezzjoni ta' data personali skont l-Artikolu 8(2) tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u tal-Libertajiet Fundamentali, il-Konvenzjoni Nru 108 tal-Kunsill tal-Ewropa għall-Protezzjoni ta' Individi fir-rigward tal-Ipproċessar Awtomatiku ta' Data Personali, u l-Artikoli 7 u 8 tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea;

FILWAQT LI JISHQU dwar il-valuri komuni li jirregolaw il-privatezza u l-protezzjoni ta' data personali fl-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti tal-Amerika ("Stati Uniti"), inkluża l-importanza li ż-żewġ Partijiet jagħtu lill-proċess ġust u d-dritt għal tiftix ta' rimedji effettivi għal azzjoni governattiva mhux adattata;

FILWAQT LI JINNUTAW il-kontrolli u s-salvagwardji rigorużi li jintużaw mid-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għat-trattament, l-użu u d-disseminazzjoni ta' data ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji f'konformità mat-TFTP, kif deskritt fir-rappreżentazzjonijiet tad-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti ppubblikati f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea tal-20 ta' Lulju 2007 u r-Registru Federali tal-Istati Uniti fit-23 ta' Ottubru 2007, li jirriflettu l-kooperazzjoni li għaddejja bejn l-Istati Uniti u l-Unjoni Ewropea fil-ġlieda kontra t-terroriżmu globali;

FILWAQT LI JFAKKRU li, biex jiġi ggarantit l-eżerċizzju effettiv tad-drittijiet tagħhom, kwalunkwe persuna irrispettivament min-nazzjonalità tista' tressaq ilment quddiem awtorità indipendenti għall-protezzjoni tad-data, awtorità oħra simili, qorti jew tribunal indipendenti u imparzjali, biex tftitx rimedji effettivi;

FILWAQT LI JZOMMU FMOHHOM li rikors amministrattiv jew ġudizzjarju adatt huwa disponibbli taht il-liġi tal-Istati Uniti għall-użu hażin ta' data personali, inkluż taht l-Administrative Procedure Act tal-1946 (5 U.S.C. 701 et seq.), l-Inspector General Act tal-1978 (5 U.S.C.App.), l-Implementing Recommendations of the 9/11 Commission Act tal-2007 (42 U.S.C. 2000ee et seq.), il-Komp Fraud and Abuse Act (18 U.S.C. 1030), u l-Freedom of Information Act (5 U.S.C. 552), fil-verżjoni emendata tagħhom;

FILWAQT LI JFAKKRU li bil-liġi fl-Unjoni Ewropea klijenti ta' istituzzjonijiet finanzjarji u ta' fornituri ta' servizzi ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji huma infurmati li data personali li tinsab fir-rekords ta' transazzjonijiet finanzjarji tista' tiġi trasferita lill-awtoritajiet pubbliċi tal-Istati Membri jew pajjiżi terzi għall-finijiet tal-infurzar tal-liġi;

FILWAQT LI JAFFERMAW li dan il-Ftehim ma jikkostitwixxi precedent għal xi arrangament futur bejn l-Istati Uniti u l-Unjoni Ewropea, jew bejn kwalunkwe waħda mill-Partijiet u kwalunkwe Stat, fir-rigward tal-ipproċessar u t-trasferiment ta' data ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji jew xi forma oħra ta' data, jew fir-rigward tal-protezzjoni tad-data;

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu li dan il-Ftehim ma jidderogax mis-setgħat eżistenti tal-awtoritajiet għall-protezzjoni tad-data fl-Istati Membri għall-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar tad-data personali tagħhom; u

FILWAQT LI JKOMPLU JAFFERMAW li dan il-Ftehim huwa minghajr preġudizzju għall-infurzar ta' liġijiet oħrajn jew ftehimiet għall-kondiviżjoni ta' informazzjoni jew arrangamenti bejn il-Partijiet jew bejn l-Istati Uniti u l-Istati Membri;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Fini tal-Ftehim

1. Il-fini ta' dan il-Ftehim huwa li jiġi żgurat, b'rispett shih għall-privatezza, il-protezzjoni tad-data personali, u kondizzjonijiet oħra stabbiliti f'dan il-Ftehim, li:

(a) messaġġi dwar pagamenti finanzjarji u data relatata mażżuna fit-territorju tal-Unjoni Ewropea minn fornituri ta' servizzi ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji internazzjonali, mahtura konguntemment f'konformità ma' dan il-Ftehim, jitqiegħdu għad-dispożizzjoni fuq talba tad-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għall-fini tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, ir-rintraċċar, jew il-prosekuzzjoni tat-terroriżmu jew tal-finanzjament tiegħu; u

(b) informazzjoni rilevanti miksuba permezz tat-TFTP titqiegħed disponibbli għall-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi, tas-sigurtà pubblika jew ta' kontra t-terroriżmu tal-Istati Membri, jew l-Europol jew il-Eurojust, għall-fini tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, ir-rintraċċar jew il-prosekuzzjoni tat-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu.

2. L-Istati Uniti, l-Unjoni Ewropea, u l-Istati Membri tagħha għandhom jiehdu l-miżuri meħtieġa u adatti kollha fl-awtorità tagħhom biex iwettqu d-dispożizzjonijiet u jiksibu l-fini ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 2

Kamp ta' Applikazzjoni

Kondotta marbuta mat-terroriżmu jew mal-Finanzjament tat-Terroriżmu

Dan il-Ftehim japplika biex jinkisbu u jiġu użati l-messaġġi dwar pagamenti finanzjarji u data relatata bil-ħsieb tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, ir-rintraċċar, jew il-prosekuzzjoni ta':

(a) Atti ta' persuna jew entità li jinvolve vjolenza, jew li huma b'xi mod perikolużi għal hajja tal-bniedem jew johlqu riskju ta' ħsara għall-proprietà jew l-infrastruttura, u li, minhabba n-natura u l-kuntest tagħhom, huwa raġonevolument maħsub li twettqu bil-ghan li:

(i) jintimidaw jew jikkostingu popolazzjoni;

(ii) jintimidaw, jisfurzaw, jew jikkostingu gvern jew organizzazzjoni internazzjonali biex taġixxi jew tastjeni milli taġixxi; jew

(iii) johlqu nuqqas ta' stabbiltà serja jew ikissru l-istrutturi fundamentali politiċi, kostituzzjonali, ekonomiċi jew soċjali ta' pajjiż jew ta' organizzazzjoni internazzjonali;

(b) Persuna jew entità li tassisti, tisponsorja, jew tipprovdi appoġġ finanzjarju, materjali jew teknoloġiku għal, jew servizzi finanzjarji jew servizzi oħrajn għal jew b'appoġġ għal, l-atti deskritti fis-subparagrafu (a); jew

(c) Persuna jew entità li tgħin, tassisti jew twettaq attentati ta' atti deskritti fis-subparagrafu (a) jew (b).

Artikolu 3

Żgurar tal-Forniment tad-Data mill-Fornituri Mahtura

L-Unjoni Ewropea għandha tiżgura, f'konformità ma' dan il-Ftehim, li l-entitajiet konguntemment mahtura mill-Partijiet taħt dan il-Ftehim bhala fornituri ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji internazzjonali ("Fornituri Mahtura") għandhom iqiegħdu disponibbli għad-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti messaġġi dwar pagamenti finanzjarji u data relatata għall-fini tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, ir-rintraċċar, jew il-prosekuzzjoni tal-finanzjament tat-terroriżmu jew il-finanzjament tat-terroristi ("Data Provduta").

Artikolu 4

Talbiet mill-Istati Uniti għall-Ksib ta' Data mill-Fornituri Mahtura

1. Skont l-Artikolu 8 tal-Ftehim dwar Assistenza Legali Reċiproka bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti tal-Amerika, iffirmit f'Washington fil-25 ta' Ġunju 2003, u l-istrument relatat dwar l-assistenza legali reċiproka bilaterali bejn l-Istati Uniti u l-Istat Membru li fih huwa bbażat il-Fornitur Mahtur jew li fih huwa jahżen id-data mitluba, id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu johroġ talba bbażata fuq investigazzjoni li tkun għaddejja rigward imġieba speċifika msemmija fl-Artikolu 2 li tkun twettqet jew fejnhemm raġuni, abbażi ta' informazzjoni jew evidenza li teżisti minn qabel, biex wiehed jemmin li tista' titwettagħ. Għal dan il-ghan, id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu jitqies bħala awtorità amministrattiva li għalih hija disponibbli l-assistenza.

2. It-talba għandha tidentifika bl-aktar mod ċar possibbli d-data mahżuna minn Fornitur Mahtur fit-territorju tal-Unjoni Ewropea li hija neċessarja għal dan il-fini. Id-data tista' tinkludi informazzjoni li tidentifika l-originatur u/jew ir-riċevitur tat-transazzjoni, inkluż l-isem, in-numru tal-kont, l-indirizz, in-numru ta' identifikazzjoni nazzjonali, u data personali oħra relatata ma' messaġġi finanzjarji.

It-talba għandha tissostanzja n-neċessità tad-data u għandha tkun imfassla bl-aktar mod dejjaq possibbli biex jiġi minimizzat l-ammont ta' data mitluba, b'kont mehud tal-analiżi ġeografiki, tat-theddida u tal-vulnerabbiltà.

3. It-talba għandha tiġi trasmessa mid-Dipartiment tal-Gustizzja tal-Istati Uniti lill-awtorità ċentrali tal-Istat Membru li fih ikun ibbażat il-Fornitur Mahtur jew fejn huwa jahżen id-data mitluba.

4. L-Istati Uniti għandha fl-istess waqt titrasmetti kopja tat-talba lill-awtorità ċentrali tal-Istat Membru l-iehor. L-Istati Uniti għandha titrasmetti fl-istess waqt ukoll kopja tat-talba lill-membri nazzjonali tal-Eurojust ta' dawk l-Istati Membri.

5. Meta tirċievi t-talba sostanzjata f'konformità mal-paragrafu 2, l-awtorità ċentrali tal-Istat Membru rikjest għandha tivverifika li t-talba tikkonforma ma' dan il-Ftehim u mar-rekwiżiti applikabbli tal-ftehim bilaterali dwar assistenza legali reċiproka. Fejn l-awtorità ċentrali tkun wettqet din il-verifika, it-talba għandha tiġi trasmessa lill-awtorità kompetenti biex tiġi esegwita taht il-liġi tal-Istat Membru rikjest.

Jekk it-talba tkun giet trasmessa lill-awtorità ċentrali tal-Istat Membru li fih huwa bbażat il-Fornitur Mahtur, l-Istat Membru fejn id-data hija mahżuna għandu jghin fl-eżekuzzjoni tat-talba.

Il-mizura mitluba għandha tiġi esegwita b'mod urġenti.

6. Jekk il-Fornitur Mahtur ma jkunx jista' jidentifika u jipproduċi d-data speċifika li tikkorrispondi għat-talba minhabba raġunijiet tekniċi, id-data potenzjalment rilevanti kollha għandha tiġi trasmessa f'daqqa, soġġetta għall-Artikolu 5(2), lill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest.

7. Id-data għandha tiġi trasferita bejn l-awtoritajiet mahtura tal-Istat Membru rikjest u tal-Istati Uniti.

8. L-Unjoni Ewropea għandha tiżgura li l-Fornituri Mahtura jzommu reġistru dettaljat tad-data kollha trasmessa lill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest għall-fini ta' dan il-Ftehim.

9. Id-data li tkun giet trasmessa b'mod legali abbażi ta' din id-dispożizzjoni tista' tiġi mfitxija għall-fini ta' investigazzjonijiet oħra li jirrigwardaw it-tipi ta' mġieba msemmijin fl-Artikolu 2, b'rispett shih għall-Artikolu 5 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 5

Salvagwardji Applikabbli għall-Ipproċessar tad-Data Pprovduta

1. Id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu jiżgura li d-Data Pprovduta tiġi pproċessata skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. It-TFTP ma jinvolvix u m'għandux jinvolvi data mining jew kwalunkwe tip iehor ta' profil algoritmiku jew awtomat jew iffiltrar kompjuterizzat. Id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu jiżgura l-protezzjoni ta' data personali permezz tas-salvagwardji li ġejjin, li għandhom japplikaw minghajr diskriminazzjoni, b'mod partikolari abbażi ta' nazzjonalità jew pajjiż ta' residenza:

(a) Id-Data Pprovduta għandha tiġi pproċessata esklużivament għall-prevenzjoni, l-investigazzjoni, ir-rintraċċar, jew il-prosekuzzjoni tat-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu;

(b) It-tiftix kollu tad-Data Pprovduta għandu jkun ibbażat fuq informazzjoni jew evidenza li tkun teżisti minn qabel li turi raġuni biex wiehed jemmin li hemm rabta bejn is-suġġett tat-tiftix u t-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu;

- (c) Kull tiftixa individwali tat-TFTP tad-Data Pprovduta għandha tiġi mfassla b'mod strett, għandha turi raġuni biex wiehed jemmen li hemm rabta bejn is-suġġett tat-tiftixa u t-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu, u għandha tiġi rreġistrata, inkluża tali raġuni ta' rabta mat-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu mehtieġa biex tinbeda t-tiftixa;
- (d) Id-Data Pprovduta għandha tinzamm f'ambjent fiżiku sigur, maħżuna separatament minn kwalunkwe data oħra, b'sistemi ta' livell għoli u kontrolli ta' intrużjoni fiżika biex jiġi impedit l-aċċess mhux awtorizzat għad-data;
- (e) L-aċċess għad-Data Pprovduta għandu jkun limitat għall-analisti li jinvestigaw it-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu u għall-persuni involuti fl-appoġġ tekniku, fil-ġestjoni, u fis-sorveljanza tat-TFTP;
- (f) M'għandha ssir l-ebda kopja tad-Data Pprovduta, hlief għall-finijiet ta' back-up ta' rkupru ta' diżastru;
- (g) Id-Data Pprovduta m'għandha tkun soġġetta għall-ebda manipulazzjoni, alterazzjoni jew żieda u m'għandha tkun interkonnessa mal-ebda bażi tad-data oħra;
- (h) Huma biss l-indizji dwar terroriżmu miksuba permezz tat-TFTP taht dan il-Ftehim li għandhom jiġu kondiviżi mal-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi, tas-sigurtà pubblika jew ta' kontra t-terroriżmu fl-Istati Uniti, l-Unjoni Ewropea jew Stati terzi biex jintużaw għall-fini tal-investigazzjoni, ir-rintraċċar, il-prevenzjoni, jew il-prosekuzzjoni tat-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu;
- (i) Matul it-terminu ta' dan il-Ftehim, id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu jwettaq reviżjoni biex jidentifika d-data kollha mhux estratta li m'għadhiex mehtieġa għall-ġlieda kontra t-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu. Meta tiġi identifikata tali data, għandhom jinbdew proċeduri fi żmien xahrejn mill-identifikazzjoni tad-data bħala mhux mehtieġa biex tithassar dik id-data u għandhom jitlestew malajr kemm jista' jkun wara li jinbdew iżda fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn tmien (8) xhur wara l-identifikazzjoni, għajr f'ċirkostanzi teknoloġiċi straordinarji;
- (j) Jekk jinkixef li kienet trasmessa data ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji li ma kinitx mitluba, id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu immedjatament iħassar b'mod permanenti tali data u għandu jinforma lill-Fornitur Mahtur u l-Istat Membru rilevanti;
- (k) Soġġett għas-subparagrafu (i), id-data kollha mhux estratta riċevuta qabel l-20 ta' Lulju 2007 għandha tithassar mhux aktar tard minn hames (5) snin wara dik id-data;
- (l) Soġġett għas-subparagrafu (i), id-data kollha mhux estratta riċevuta fl-20 ta' Lulju 2007 jew wara għandha tithassar

mhux aktar tard minn hames (5) snin wara li tiġi riċevuta; u

- (m) L-informazzjoni estratta mid-Data Pprovduta, inkluża informazzjoni kondiviża skont is-subparagrafu (h), għandha tkun soġġetta għall-perijodu ta' żamma applikabbli għall-awtorità tal-gvern partikolari skont ir-regolamenti partikolari u l-iskedi taż-żamma ta' registri tagħha.

Artikolu 6

Adegwatezza

Soġġett għall-konformità kontinwa mal-impenji dwar il-privattezza u l-protezzjoni ta' data personali stabbiliti f'dan il-Ftehim, id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti hu meqjus li jiżgura livell adatt ta' protezzjoni ta' data għall-ipproċessar ta' messaġġi dwar pagamenti finanzjarji u data relatata trasferita mill-Unjoni Ewropea għall-Istati Uniti għall-finijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 7

Forniment Spontanju ta' Informazzjoni

1. Id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu jiżgura li mill-aktar fis possibbli jagħmel disponibbli għall-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi, tas-sigurtà pubblika jew ta' kontra t-terroriżmu tal-Istati Membri kkonċernati, u kif adatt għall-Europol fl-ambitu tal-mandat tiegħu kwalunkwe informazzjoni miksuba permezz tat-TFTP, li tista' tikkontribwixxi għall-investigazzjoni, il-prevenzjoni, ir-rintraċċar, jew il-prosekuzzjoni tat-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu fl-Unjoni Ewropea. Kwalunkwe informazzjoni sussegwenti li tista' tikkontribwixxi għall-investigazzjoni, il-prevenzjoni, ir-rintraċċar, jew il-prosekuzzjoni tat-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu fl-Istati Uniti għandha tingħadda lura lill-Istati Uniti fuq bażi reċiproka.

2. Sabiex jiġi ffaċilitat l-iskambju effiċjenti ta' informazzjoni, l-Europol jista' jahtar uffiċjal ta' kollegament għad-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti. Il-modalitajiet tal-istatus u tal-kompiti tal-uffiċjal ta' kollegament għandhom jiġu deċiżi konguntement mill-Partijiet.

Artikolu 8

Talbiet mill-UE għal Tiftix tat-TFTP

Meta awtorità tal-infurzar tal-liġi, tas-sigurtà pubblika, jew ta' kontra t-terroriżmu ta' Stat Membru, jew tal-Europol jew tal-Eurojust tiddetermina li hemm raġuni biex wiehed jemmen li persuna jidher għandha rabta mat-terroriżmu kif definit fl-Artikoli 1 sa 4 tad-Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill 2002/475/ĠAI kif emendata bid-Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill 2008/919/ĠAI, tali awtorità tista' titlob tiftixa għal informazzjoni rilevanti miksuba permezz tat-TFTP. Id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu mill-ewwel iwettaq tiftixa f'konformità mal-Artikolu 5 u jipprovi informazzjoni rilevanti b'reazzjoni għal dawn it-talbiet.

Artikolu 9

Kooperazzjoni ma' Sistema Ekwivalenti tal-UE fil-Futur

Fil-każ li sistema tal-UE ekwivalenti għat-TFTP tal-Istati Uniti tiġi implimentata fl-Unjoni Ewropea jew f'wiehed jew aktar mill-Istati Membri tagħha li tehtieg li d-data ta' messagġi dwar pagamenti finanzjarji mahżuna fl-Istati Uniti ssir disponibbli fl-Unjoni Ewropea, id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu jsegwi attivament, abbażi tar-reċiprocità u salvagwardji adatti, il-kooperazzjoni ta' kwalunkwe fornitur rilevanti ta' servizzi ta' messagġi dwar pagamenti finanzjarji internazzjonali li hu bbażat fit-territorju tal-Istati Uniti.

Artikolu 10

Reviżjoni Kongunta

1. Il-Partijiet għandhom jirrevedu konguntemment, fuq talba ta' wahda mill-Partijiet u fi kwalunkwe każ wara perijodu ta' sitt (6) xhur, l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim b'mod partikolari fir-rigward tal-verifika tal-privatezza, il-protezzjoni ta' data personali, u d-dispożizzjonijiet ta' reċiprocità stabbiliti f'dan il-Ftehim. Ir-reviżjoni għandha tinkludi valutazzjoni tal-proporzjonalità tad-Data Pprovduta, ibbażata fuq il-valur ta' tali data għall-investigazzjoni, il-prevenzjoni, ir-rintracċar, jew il-prosekuzzjoni tat-terroriżmu jew il-finanzjament tiegħu.

2. Fir-reviżjoni, l-Unjoni Ewropea għandha tiġi rrappreżentata mill-Presidenza tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, il-Kummissjoni Ewropea, u żewġ rappreżentanti tal-awtoritajiet tal-protezzjoni tad-data mill-Istati Membri, li tal-inqas wiehed minnhom ikun minn Stat Membru fejn huwa bbażat Fornitur Mahtur. L-Istati Uniti għandha tkun irrappreżentata mid-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti.

3. Għall-finijiet tar-reviżjoni, id-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti għandu jiżgura aċċess għad-dokumentazzjoni, is-sistemi, u l-persunal rilevanti, kif ukoll għal data preċiża relatata mal-għadd ta' messagġi dwar pagamenti finanzjarji aċċessati u l-għadd ta' okkażjonijiet li fihom ġew kondiviżi l-indiżji. Il-Partijiet għandhom jiddeterminaw konguntemment il-modalitajiet tar-reviżjoni.

Artikolu 11

Rimedju

1. Kwalunkwe persuna għandha d-dritt li tikseb, wara talbiet li jsiru f'intervalli raġonevoli, mingħajr restrizzjoni u mingħajr dewmien jew spejjeż eċċessivi, konferma mill-awtorità għall-protezzjoni tad-data tagħha dwar jekk il-verifika meħtieġa kollha sehhewx fl-Unjoni Ewropea biex jiġi żgurat li d-drittijiet għall-protezzjoni tad-data tagħha ġew irrispettati f'konformità ma' dan il-Ftehim, u, b'mod partikolari, dwar jekk kwalunkwe pproċessar tad-data personali tagħha twettaqx bi ksur għal dan il-Ftehim. Tali dritt jista' jkun soġġett għal miżuri meħtieġa u proporzjonati applikabbli skont il-liġi nazzjonali, inkluż għall-protezzjoni tas-sigurtà pubblika jew is-sigurtà nazzjonali jew biex jiġi evitat preġudizzju għall-prevenzjoni, ir-rintracċar, l-investigazzjoni, jew il-prosekuzzjoni ta' reati kriminali, b'kont dovut għall-interess legittimu tal-persuna kkonċernata.

2. Il-Partijiet għandhom jiehdu l-passi raġonevoli kollha biex jiżguraw li d-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti u kwalunkwe Stat Membru rilevanti jinfurmaw mill-ewwel lil xulxin, u jikkonsultaw ma' xulxin u mal-Partijiet, jekk meħtieġ, fejn iqisu li d-data personali giet ipproċessata bi ksur għal dan il-Ftehim.

3. Kwalunkwe persuna li tqis li d-data personali tagħha giet ipproċessata bi ksur għal dan il-Ftehim hija intitolata li tfittex rimedju amministrattiv u ġudizzjarju effettiv f'konformità mal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri tagħha, u l-Istati Uniti, rispettivament.

Artikolu 12

Konsultazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom, kif adatt, jikkonsultaw biex jippermettu li jsir l-użu l-aktar effettiv ta' dan il-Ftehim, inkluż l-iffacilitar tas-soluzzjoni għal kwalunkwe tilwim rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet għandhom jiehdu miżuri biex jevitaw l-impożizzjoni ta' piżijiet straordinari ta' wiehed fuq l-iehor permezz tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim. Fejn, madankollu, jirriżultaw piżijiet straordinari, il-Partijiet għandhom immedjatament jikkonsultaw bil-hsieb tal-iffacilitar tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, inkluż it-tehdid ta' tali miżuri li jistgħu jkunu meħtieġa għat-tnaqqis ta' piżijiet eżistenti u futuri.

3. Il-Partijiet għandhom immedjatament jikkonsultaw lil xulxin fil-każ li kwalunkwe parti terza, inkluża awtorità ta' pajjiż ieħor, jisfida jew jasserixxi pretensjoni legali fir-rigward ta' kwalunkwe aspett tal-effett jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

Nuqqas ta' derogi

Il-Ftehim mhux intenzjonat li jidderoga minn jew jemenda l-liġijiet tal-Istati Uniti jew tal-Unjoni Ewropea jew l-Istati Membri tagħha. Dan il-Ftehim ma johloqx jew jagħti kwalunkwe dritt jew benefiċċju lil kwalunkwe persuna jew entità oħra, privata jew pubblika.

Artikolu 14

Terminazzjoni

1. Kwalunkwe parti tista' tissospendi jew tittermina dan il-Ftehim fi kwalunkwe mument b'notifika permezz tal-kanali diplomatiċi. Is-sospensjoni għandha tiehu effett għaxart (10) ijiem mid-data tal-wasla ta' tali notifika. It-terminazzjoni għandha tiehu effett tletin (30) jum mid-data tal-wasla ta' tali notifika.

2. Minkejja s-sospensjoni jew it-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim, id-data kollha miżmuma mid-Dipartiment tat-Teżor tal-Istati Uniti f'konformità ma' dan il-Ftehim għandha tkompli tiġi pproċessata skont dan il-Ftehim.

*Artikolu 15***Dispożizzjonijiet Finali**

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data ta' meta l-Partijiet ikunu skambjaw notifikasi li jindikaw li huma lestew il-proċeduri interni tagħhom għal din il-fini.
2. Dan il-Ftehim għandu japplika proviżorjament mill-1 ta' Frar 2010, sad-dhul fis-seħh tiegħu, soġġett għall-paragrafu 3.
3. Sakemm ma jkunx terminat qabel f'konformità mal-Artikolu 14 jew bi qbil bejn il-Partijiet, dan il-Ftehim għandu jiskadi u jieqaf milli jkollu effett fil-31 ta' Ottubru 2010.

4. Malli jidhol fis-seħh it-Trattat ta' Lisbona, il-Partijiet għandhom jistinkaw biex jikkonkludu ftehim fit-tul li jissuċċedi lil dan il-Ftehim.

5. Magħmul fi Brussell dan it-tletin jum ta' Novembru 2009, f'żewġ kopji originali, bil-lingwa Ingliża. Dan il-Ftehim għandu jitfassal ukoll bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Françiża, Germaniża, Griega, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana, u Ungeriza. Ladarba jiġu approvati miż-żewġ Partijiet, dawn il-verżjonijiet lingwistiċi għandhom jiġu kkunsidrati ugwalment awtentiċi.